



„Der Untergang des Abendlandes“ von Oswald Spengler (Patmos)

Untergang des Abendlandes

Wer vor dem Hintergrund der Syrienkrise auf Besserung der Zusammenarbeit mit Russland hoffte, den belehrte der sogenannte „Fall Lisa“ eines Besseren. Russland sieht einen Untergang des Abendlandes heraufziehen. Im Westen wird das Gespenst einer hybriden Kriegsführung Putins beschworen. Deshalb möchte das Forum für Politik, Wirtschaft und Gesellschaft zusätzliche Kommunikationskanäle bieten. Drei aktuelle Beispiele:

Unser Vorstand Heino Wiese eröffnet als neuer Honorarkonsul Russlands Anlaufstellen für unser Netzwerk in Niedersachsen.

Auf der neuen Diskussionsplattform www.russlandkontrovers.de nutzen wir unsere Mitgliederexpertise für die dringend erforderliche Versachlichung der Russlanddebatte.

Auf der Mitgliederversammlung am 17. März wird Vizekanzler Sigmar Gabriel die europäische Kulturnation Russland in Person des Schriftstellers Daniil Granin würdigen. Sachverstand, Augenmaß und konstruktive Arbeit sind unsere und Ihre Antworten auf Rückschläge und Resignation. Danke!

Упадок западной культуры

Кто в контексте сирийского кризиса надеялся на улучшение сотрудничества с Россией, того так называемое «дело Лизы» убедило в обратном. Россия предвидит надвигающуюся кончину Запада. На Западе же не замолкают слухи о ведении циничной войны со стороны Путина. Поэтому Форум намерен предоставить дополнительные коммуникационные каналы для представителей политики, экономики и общества. Три актуальных примера:

Член нашего Правления Хайно Визе вступает на пост почетного посла России и тем самым открывает новые возможности для нашей организации в Нижней Саксонии.

В рамках новой дискуссионной платформы www.russlandkontrovers.de мы используем экспертные мнения наших членов для столь необходимого сейчас конструктивного подхода к дебатам о России.

На ежегодном собрании членов 17-го марта вице-канцлер Зигмар Габриель выразит наше почтение европейской культурной нации России в лице писателя Даниила Гранина. Компетентность, умеренность и конструктивная работа – вот наш и Ваш ответ на неудачи и разочарования. Спасибо!

*Martin Hoffmann, Мартин Хоффманн
 Geschäftsführendes Vorstandsmitglied, Исполнительный директор и член правления*

Inhalt // Содержание

Kurz notiert	2
На заметку	
Mehr Kontakte in schwierigen Zeiten	4
Больше контактов в трудные времена	
Keine Abwendung Russlands von EU	6
Россия не отворачивается от ЕС	
Dr. Friedrich Joseph Haass-Preis 2016	8
Премия им. д-ра Гааза 2016-ого г.	
Kulturtipp	11
Культура: полезные советы	
Ausschreibungen	12
Тендеры	
Russlandkontrovers.de	13
Neue Mitglieder	14
Новые члены	
Kalender	15
Календарь	

Termine // Сроки

Berlin // Берлин

17.3.2016

Mitgliederversammlung und Verleihung des Dr. Friedrich Joseph Haass-Preises 2016

Собрание членов и вручение премии им. д-ра Фридриха Йозефа Гааза 2016 г.

Moskau // Москва

6.4.2016

Deutsch-Russisches Seminar zum Thema politischer Lexik

Германо-российский семинар на тему политической лексики

München // Berlin // Hamburg

Мюнхен // Берлин // Гамбург

11. bis 13. April 2016

Diskussion mit Prof. Ruslan Grinberg
 Дискуссионные мероприятия с проф. Русланом Гринбергом

Wolgograd // Волгоград

25.4.2015

2. regionaler „Deutsch-Russischer Karrieretag“

Второй региональный „Германо-Российский день карьеры“

Weitere Termine auf Seite 15.

Дальнейшие сроки на стр. 15

Kurz notiert // На заметку

Und das Karussell dreht sich

Moskau / Berlin, März 2016. Nachdem Rainer Lindner Ende 2015 seinen Abschied aus der Geschäftsführung des Ost-Ausschusses der Deutschen Wirtschaft nach über siebenjähriger Tätigkeit als Geschäftsführer bekannt gab, übernimmt nun Michael Harms das Ruder. Herr Harms war Vorstandsvorsitzender der Deutsch-Russischen Auslandshandelskammer (АНК) in Moskau. Mit Wirkung zum 1. April 2016 wird er neuer Geschäftsführer des Berliner Gremiums. Am Rande der Ende Februar stattgefundenen gemeinsamen Russlandkonferenz von Kammer und Ost-Ausschuss wurde bekannt, dass Matthias Schepp wiederum noch im Jahresverlauf die Nachfolge von Michael Harms in Moskau antreten wird. Der allen bekannte Spiegelkorrespondent wechselt somit aus dem SPIEGEL-Büro in Moskau in die Chefetage des Lobbyverbandes deutscher und russischer Unternehmen. Besser kann ein Karussell die Fahrt nicht aufnehmen.



Michael Harms

И карусель продолжает вертеться



Matthias Schepp

МОСКВА / БЕРЛИН, МАРТ 2016 г. После того, как Райнер Линднер в конце прошлого года объявил о своем уходе с поста исполнительного директора Восточного комитета немецкой экономики, который он занимал на протяжении семи лет, пришло время Михаэлю Хармсу вернуться в Берлин. Хармс долгое время работал председателем Правления Российско-германской внешнеторговой палаты (АНК) в Москве. С 1 апреля 2016 г. он станет новым исполнительным директором Восточного комитета. В рамках прошедшей в конце февраля совместной конференции внешнеторговой палаты и Восточного комитета было объявлено, что Маттиас Шепп в течение года станет преемником Михаэля Хармса в Москве. Всем известный журналист тем самым покинет московское бюро Der Spiegel и перейдет в руководство лоббиистского объединения российских и германских предприятий. Лучше карусель и не может вертеться!

Know-How erwünscht, Erwartungen abgefragt

BERLIN, MÄRZ 2016. In einer zweiten, überarbeiteten Umfrage untersucht die im Deutsch-Russischen Forum e.V. seit mehreren Jahren aktiv tätige Arbeitsgruppe „Erwartungen russischer Unternehmen an den deutschen Markt“ Beweg- und Hintergründe sowie Hürden und Chancen eines Markteintrittes russischer Unternehmen in Deutschland. Noch bis Ende März 2016 können interessierte Unternehmen an der Umfrage teilnehmen und über ihre Erfahrungen aber auch Erwartungen berichten. Die Umfrage ist anonymisiert. Die Ergebnisse werden im Frühsommer veröffentlicht. Ziel ist es, die Attraktivität des deutschen Marktes aufzuzeigen, ein Signal des Willkommens zu vermitteln und Problemfelder mit konstruktiven Lösungen in einem nächsten Schritt anzugehen. Nehmen Sie teil! Die Umfrage in deutscher und russischer Sprache finden Sie auf der Webseite des Deutsch-Russischen Forums e.V. unter www.deutsch-russisches-forum.de.



Ноу-хау желательно, ожидания опрошены

BERLIN, МАРТ 2016 г. В рамках второго, повторно обработанного опроса рабочая группа «Ожидания российских предприятий от немецкого рынка», активно работающая в Германо-Российском Форуме на протяжении последних лет, спрашивает о мотивах и причинах, а также препятствиях и шансах выхода российских компаний на рынок в Германии. Еще до конца марта 2016 г. заинтересованные предприятия могут принять участие в опросе и поведать о своем опыте и своих ожиданиях. Опрос проводится анонимно. Результаты будут опубликованы в начале лета этого года. Цель опроса – продемонстрировать привлекательность немецкого рынка, сигнализировать гостеприимство и следующим шагом обозначить проблемные области и их конструктивные решения. Примите участие и Вы! Опрос на немецком и русском языках Вы найдете на сайте Германо-Российского Форума www.deutsch-russisches-forum.de.

Start für Bundescup „Spielend Russisch lernen“ 2016

BERLIN, MÄRZ 2016. Es werden wieder Vokabeln gepaukt: Mit dem bundesweiten Sprachwettbewerb lernen Schülerinnen und Schüler bereits zum neunten Mal Russisch. Dabei spielen die Schüler im Tandem. Ein Partner beherrscht bzw. lernt Russisch, der andere hatte noch keine Berührungspunkte mit der russischen Sprache. Dem besten Team winkt eine Reise nach Russland. Im letzten Jahr nahmen mehr als 4300 Schüler teil. Bis zum 30. April können Russischlehrer ihre Schule unter www.spielendrussisch.de zum Wettbewerb anmelden.

Объявлен конкурс федерального кубка «Учить русский играя»

Начинаем снова учить слова: в рамках всегерманского языкового турнира немецкие школьники уже в девятый раз вновь зубрят русский язык. При этом школьники играют в тандеме: один из партнеров учит или знает русский язык, а другой до сих пор никогда не соприкасался с русским языком. Команде-победителю светит путешествие в Россию. В прошлом году в кубке приняли участие более 4.300 школьников. До 30-го апреля преподаватели русского языка могут зарегистрировать свою школу к участию в конкурсе на сайте www.spielendrussisch.de.

Kurz notiert // На заметку

„Science Slam Russia zum besten populärwissenschaftlichen Projekt des Jahres gekürt

Das Projekt „Science Slam Russia“ wurde mit dem Preis des Ministeriums für Wissenschaft und Bildung der Russischen Föderation ausgezeichnet. Am 8. Februar, dem Tag der russischen Wissenschaft, fand in Moskau die feierliche Verleihung des Preises unter der Bezeichnung „Für treue Dienste an der Wissenschaft“ statt. Science Slam Russia ging in der Kategorie „Bestes populärwissenschaftliches Projekt des Jahres“ als Sieger hervor.

Der Science Slam (ein Wissenschafts-Standup, bei dem junge Wissenschaftler in Bars und Nachtclubs auftreten und allgemeinverständlich über ihre Arbeit sprechen) kam dank einer Initiative des Deutsch-Russischen Forums e.V. nach Russland.

Alles begann in 2011 in Hannover, wo der erste deutsch-russische Science Slam mit Unterstützung des BMBF stattfand. In diesem ungewöhnlichen Wissenschaftsturnier trafen sechs junge Wissenschaftler aus beiden Ländern aufeinander. Nach dem erfolgreichen Versuch in Deutschland wurde entschieden, so ein Event auch in Russland durchzuführen. Und so erlebte Russland im Jahr darauf seinen ersten Science Slam, der im Moskauer Gorki-Park durchgeführt wurde. Seitdem finden die deutsch-russischen Slams jedes Jahr statt. Die besten Slammer aus Russland und Deutschland sind bereits in Berlin (2013), Novosibirsk (2014) und Karlsruhe (2015) zusammengelassen.

Seit 2013 – nachdem das Deutsch-Russische Forum e.V. mit großem Erfolg Streitkämpfe der jungen Wissenschaftler in Tomsk, Jekaterinburg und Iwanowo organisiert hatte – finden Science Slams auch in den russischen Regionen statt. Gegenwärtig beteiligen sich über 20 Städte von Kaliningrad bis Chabarowsk an der Slam-Bewegung. Im September 2015 wurde in Samara der erste gesamt-russische Science Slam durchgeführt.

Zwecks weiterer Förderung der Slam-Bewegung in Russland wurde im Januar 2016 der Verband der Organisatoren von Science Slam Russia gegründet, und somit können wir uns auf neue Begegnungen, Städte und Formate freuen, beispielsweise auf ScienceSlam@school.

Evgeniya Sayko, Gründungsmitglied „Science Slam Russia“

«Science Slam Россия» лучший научно-популярный проект года

Projekt «Science Slam Россия» erhielt die Auszeichnung des Ministeriums für Wissenschaft und Bildung der Russischen Föderation. Am 8. Februar, an dem Tag der russischen Wissenschaft, fand in Moskau die feierliche Verleihung der Auszeichnung unter der Bezeichnung «Für treue Dienste an der Wissenschaft» statt. Science Slam Russia gewann in der Kategorie «Bestes populärwissenschaftliches Projekt des Jahres» den ersten Preis.

Science Slam (wissenschaftlicher Standup, bei dem junge Wissenschaftler in Bars und Nachtclubs auftreten und allgemeinverständlich über ihre Arbeit sprechen) kam dank einer Initiative des Deutsch-Russischen Forums e.V. nach Russland. Alles begann in 2011 in Hannover, wo der erste deutsch-russische Science Slam mit Unterstützung des BMBF stattfand. In diesem ungewöhnlichen Wissenschaftsturnier trafen sechs junge Wissenschaftler aus beiden Ländern aufeinander. Nach dem erfolgreichen Versuch in Deutschland wurde entschieden, so ein Event auch in Russland durchzuführen. Und so erlebte Russland im Jahr darauf seinen ersten Science Slam, der im Moskauer Gorki-Park durchgeführt wurde. Seitdem finden die deutsch-russischen Slams jedes Jahr statt. Die besten Slammer aus Russland und Deutschland sind bereits in Berlin (2013), Novosibirsk (2014) und Karlsruhe (2015) zusammengelassen.

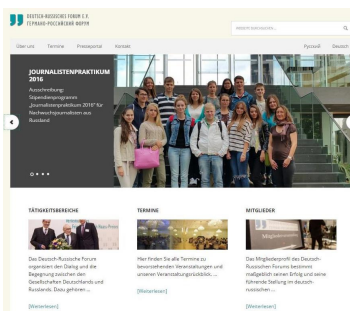
Seit 2013 – nachdem das Deutsch-Russische Forum e.V. mit großem Erfolg Streitkämpfe der jungen Wissenschaftler in Tomsk, Jekaterinburg und Iwanowo organisiert hatte – finden Science Slams auch in den russischen Regionen statt. Gegenwärtig beteiligen sich über 20 Städte von Kaliningrad bis Chabarowsk an der Slam-Bewegung. Im September 2015 wurde in Samara der erste gesamt-russische Science Slam durchgeführt.

Zwecks weiterer Förderung der Slam-Bewegung in Russland wurde im Januar 2016 der Verband der Organisatoren von Science Slam Russia gegründet, und somit können wir uns auf neue Begegnungen, Städte und Formate freuen, beispielsweise auf ScienceSlam@school.

Евгения Сайко, соучредитель Ассоциации Science Slam Russia

In neuem Glanz

BERLIN, MÄRZ 2016. Übersichtlich, aktuell, informativ – seit Anfang März präsentiert sich das Deutsch-Russische Forum e.V. online in neuem Glanz. Weiterhin unter www.deutsch-russisches-forum.de finden Sie nun ein Update der Homepage mit nützlichen Hinweisen zu den deutsch-russischen Beziehungen, aktuelle Termine unseres Vereins und das in gewohnt umfangreichem Maße aufgestellte Forumsarchiv. Voll automatisiert können Sie nun auch von Ihren mobilen Endgeräten auf das Onlineangebot des Forums zurückgreifen. Darüber hinaus finden Sie alle relevanten Vereinsinformationen auch weiterhin auf Facebook unter www.facebook.com/drforum.



Ab 7. März online

В новом блеске

BERLIN, MART 2016 г. Наглядно, актуально, информативно – в начале марта Германно-Российский Форум представит пользователям свой обновленный сайт. По старому адресу www.deutsch-russisches-forum.de Вы найдете новую версию сайта с полезной информацией о германно-русских отношениях, актуальными мероприятиями нашей организации и представленным в полном объеме архивом Форума. Благодаря полностью автоматизированной системе, теперь Вы сможете пользоваться онлайн-версией Форума с Ваших мобильных устройств. Помимо этого, Вы также можете найти всю необходимую информацию о Германно-Российском Форуме на Facebook по адресу: www.facebook.com/drforum.

Mehr Kontakte in schwierigen Zeiten

Больше контактов в трудные времена

Das WHO-is-WHO der Niedersächsisch-Russischen Prominenz traf sich Mitte Februar im Gartensaal des Hannoveraner Rathauses zur Einführung von Heino Wiese in sein neues Amt als Honorarkonsul der Russischen Föderation in Niedersachsen. Zahlreiche Unternehmer der Region sowie S.E. Botschafter Grinin, Ministerpräsident Stephan Weil und Honorarkonsul Nikolaus Knauf folgten ebenso der Einladung.



S.E. Botschafter Wladimir Grinin (l.) und Stefan Weil, Niedersächsischer Ministerpräsident (r.), bei der Einführung von Heino Wiese (M.) in sein Amt als Honorarkonsul

Weil begrüße diese "Personalentscheidung", Heino Wiese als Honorarkonsul einzusetzen. „In schwierigen Zeiten brauchen wir mehr Kontakte.“ Kein anderer verkörpere die deutsch-russische Freundschaft aus Niedersachsen heraus besser und unterhalte diese Vielzahl an Kontakten nach Russland, so Weil.

WHO-is-WHO niedersächsischer und russischer Prominenten trafen sich Mitte Februar im Gartensaal des hannoverschen Rathauses zur Einführung von Heino Wiese in sein neues Amt als Honorarkonsul der Russischen Föderation in Niedersachsen. Zahlreiche Unternehmer der Region sowie S.E. Botschafter Grinin, Ministerpräsident Stephan Weil und Honorarkonsul Nikolaus Knauf folgten ebenso der Einladung.

Wiel begrüшил это "личное решение" назначить Хайно Визе почетным консулом: «В трудные времена нам необходимо больше контактов». По словам Вайля, никто в Нижней Саксонии не олицетворяет германо-русскую дружбу лучше и располагает таким почетный консул Николаус Кнауф также присутствовали на мероприятии. Вайль приветствовал это «персональное решение» назначить Хайно Визе почетным консулом: «В трудные времена нам необходимо больше контактов». По словам Вайля, никто в Нижней Саксонии не олицетворяет германо-русскую дружбу лучше и располагает таким

Curriculum Vitae

Heino Wiese ist geschäftsführender Gesellschafter. Er war Mitglied des Deutschen Bundestages, ehe er als Exportdirektor in die Geschäftsleitung des internationalen Modeunternehmens s.Oliver wechselte. In dieser Zeit war er u.a. mehrere Monate in China, Russland und der Türkei tätig. Zuvor war er lange Jahre Landesgeschäftsführer der SPD Niedersachsen, war bei den Niedersächsischen Arbeitgeberverbänden und im Bildungswesen der Continental AG tätig.

Nach seiner universitären Ausbildung in Politik, Germanistik und Volkswirtschaft (Assessor des höheren Lehramtes) absolvierte er eine 1 1/2-jährige Ausbildung zum Berater für Organisationsentwicklung.

Heino Wiese ist Vorstandsmitglied des [Deutsch-Russischen Forums](#) und der [Emiratisch-Deutschen Freundschaftsgesellschaft](#) sowie Mitglied in der [Deutsch-Türkischen Gesellschaft](#), u.v.m.

Краткая биография

Хайно Визе является управляющим партнером. Он был депутатом немецкого Бундестага, прежде чем перейти на должность директора по экспорту в управлении международной компании в сфере моды s.Oliver. За это время он на протяжении нескольких месяцев работал в Китае, России и Турции. Ранее он был исполнительным директором СДПГ в Нижней Саксонии, а также работал в нижнесаксонских ассоциациях работодателей и в сфере образования компании Continental AG.

После получения университетского образования в сфере политики, германистики и экономики (член высшей учебной коллегии) он закончил 1,5-годовые курсы по подготовке консультантов по организационному развитию.

Хайно Визе является членом [Германо-Российского Форума](#), [Германо-эмиратского общества дружбы](#), [Германо-турецкого общества](#) и др.

Kontakt

Honorarkonsulat Russlands in Hannover
Amtsbezirk / Konsularbezirk Land Niedersachsen
Hohenzollernstraße 26
Hannover 30161
Telefon: +49 30 810 58 88 12
Fax: +49 30 810 58 88 29
E-Mail niedersachsen@honorarkonsulrus.com
Öffnungszeiten Mo., Mi. und Fr. 10.00 – 16.00 Uhr

Am Rande der Feierlichkeiten in Hannover beantwortete der neue Honorarkonsul Wiese einige Fragen für unsere Ausgabe.

DRF: Herzlichen Glückwunsch zum neuen Amt. Wie kommt man eigentlich zu der Ehre eines Honorarkonsultitels der Russischen Föderation?

Wiese: Ich wurde von dem Generalkonsul Iwan Khotulew gefragt, ob ich mir das Amt vorstellen kann. Nach meiner Zustimmung wurde ich vom Auswärtigen Amt in Berlin und von der Landesregierung in Niedersachsen überprüft, ob ich hinsichtlich meines Leumunds und meiner materiellen Unabhängigkeit geeignet bin, das Amt auszuführen. Nachdem von diesen signalisiert wurde, dass es keine Bedenken gibt, hat Außenminister Lawrow eine Bestallungsurkunde an das Auswärtige Amt in Berlin geschickt. Die haben mir daraufhin das Exequatur erteilt.

DRF: Welche konkreten Aufgaben sind mit dem Amt eines Honorarkonsuls verbunden?

Wiese: Ich bin Ansprechpartner für russische Bürger in Niedersachsen und für die Niedersächsische Landesregierung. Dabei fallen hoheitliche Aufgaben wie Visaerteilung nicht in meinen Aufgabenbereich.

DRF: Abschließend noch: Haben Sie sich konkret eine Aufgabe, ein Ziel als erste Amtshandlung bzw. für den Jahresverlauf 2016 vorgenommen? Wenn ja, was dürfen wir erwarten?

Wiese: Ich will mich vorrangig um den Jugend- und Kulturaustausch bemühen sowie Städtepartnerschaften verstärken, Wirtschaftskontakte ausbauen und den Russischunterricht an niedersächsischen Schulen steigern.

DRF: Lieber Herr Wiese, vielen Dank für das Gespräch und viel Glück in Ihrem Amt.

Контакт

Почетное консульство России в Ганновере
Административный округ / консульский округ земли Нижняя Саксония
Hohenzollernstraße 26, Ганновер 30161
Телефон: +49 30 810 58 88 12
Факс: +49 30 810 58 88 29
E-Mail: niedersachsen@honorarkonsulrus.com
Часы открытия: пнд., ср. и птн. с 10.00 до 16.00 ч.

огромным количеством контактов в России, чем г-н Визе. В рамках праздничного мероприятия в Ганновере новый почетный консул Хайно Визе любезно ответил на несколько вопросов для нашего бюллетеня.

ГРФ: Поздравляем с новой должностью! Как Вы добились этой чести стать почетным консулом Российской Федерации?

Визе: Генеральный консул Иван Хотулев как-то спросил меня, могу ли я представить себя в этой должности. После моего согласия была проведена проверка со стороны министерства иностранных дел в Берлине и правительства земли Нижняя Саксония, подхожу ли я для работы на этом посту с точки зрения моей репутации и материальной независимости. После их сигнала о том, что никаких сомнений нет, министр иностранных дел Лавров направил свидетельство о моем назначении в МИД в Берлине. Затем МИД, в свою очередь, выдал мне экзекватуру.

ГРФ: Какие конкретные обязанности связаны с должностью почетного консула?

Визе: Я являюсь контактным лицом для российских граждан в Нижней Саксонии и для нижнесаксонского правительства. При этом, такие консульские работы, как выдача виз в Россию, не входит в круг моих компетенций.

ГРФ: В заключение еще один вопрос: Вы уже подумали о Вашей конкретной задаче / цели в качестве первого служебного акта на новой должности в 2016-ом году? Если да, то чего нам следует ожидать?

Визе: В первую очередь, я намерен усиленно заниматься молодежным и культурным обменом, а также укрепить городские партнерства, расширить экономические контакты и повысить интерес к изучению русского языка в нижнесаксонских школах.

ГРФ: Дорогой г-н Визе, большое спасибо за интервью и удачи в Вашей новой должности!

Keine Abwendung Russlands von der EU

Россия не отворачивается от ЕС

BERLIN, FEBRUAR 2016, 13. Geschäftsklima-Umfrage des Ost-Ausschusses der Deutschen Wirtschaft (OA) und der Deutsch-Russischen Auslandshandelskammer (AHK) • Breite Mehrheit für Aufhebung der Sanktionen

Die Befürchtungen der deutschen Unternehmen vor einer Abwendung Russlands von der EU Richtung China haben deutlich abgenommen. Dies ist eines der Ergebnisse der jährlichen Geschäftsklima-Umfrage des OA und der AHK. Die Umfrageergebnisse stellten der neue Ost-Ausschuss-Vorsitzende Wolfgang Büchele und der Präsident der AHK Rainer Seele Mitte Februar in Berlin vor.

Nur noch 15 Prozent der 152 befragten deutschen Unternehmen mit Russland-Geschäft meinen, dass China sich zum bevorzugten Wirtschaftspartner Russlands entwickelt. Im Vorjahr waren noch fast 50 Prozent dieser Ansicht. Fast ein Fünftel erwartet inzwischen sogar, dass die EU der bevorzugte Partner Russlands bleibt.

BERLIN, FEBRUAR 2016 г., 13-ый опрос компаний о деловом климате, проведенный Восточным комитетом немецкой экономики и Российско-Германской внешне-торговой палатой • Большинство опрошенных за отмену санкций

Опасения немецких компаний о том, что Россия отвернется от ЕС в пользу Китая, значительно уменьшились. Это один из результатов ежегодного опроса Восточного комитета и внешнеторговой палаты. Все результаты опроса были представлены новым председателем Восточного комитета Вольфгангом Бюхеле и президентом Российско-Германской внешнеторговой палаты Райнером Зееле в середине февраля в Берлине.

Только лишь 15 процентов из опрошенных немецких компаний, работающих с Россией, считают, что Китай становится более предпочтительным экономическим партнером России. В прошлом году около 50 процентов

AHK-Präsident Seele und Ost-Ausschuss-Vorsitzender Büchele stellen die Ergebnisse der 13. Geschäftsklima-Umfrage vor



Wirtschaft // Экономика

Ziel: Gemeinsamer Wirtschaftsraum

Büchele und Seele warben nachdrücklich für einen gemeinsamen Wirtschaftsraum der EU und der Eurasischen Wirtschaftsunion, um auch den Ukraine-Konflikt zumindest wirtschaftlich zu entschärfen und den Zerfall Europas in konkurrierende Wirtschaftsblöcke zu verhindern. Drei Viertel der befragten Firmen beurteilen die Vision eines Wirtschaftsraums „von Lissabon bis Wladivostok“ positiv. „Wir sollten [...] die Modernisierungspartnerschaft unbedingt wieder zum Leben erwecken und alles tun, um zu einem Freihandelsraum vom Atlantik bis zum Pazifik zu kommen“, so AHK-Präsident Seele.

Wirtschaftlich steht den deutschen Unternehmen in Russland nach ihrer Einschätzung ein weiteres Krisenjahr bevor. Bereits im Vorjahr beobachteten 94 Prozent der befragten Unternehmen eine Verschlechterung des Geschäftsklimas. Für 2016 erwarten 82 Prozent der Befragten eine negative oder leicht negative Entwicklung der russischen Wirtschaft. Diese skeptischen Aussichten beeinträchtigen auch die Exporterwartungen: 57 Prozent der befragten Unternehmen gehen für 2016 von weiter rückläufigen Ausfuhren nach Russland aus.

Starker Einbruch des bilateralen Handels

Im Gesamtjahr 2015 ist der deutsch-russische Handel um ein Viertel gesunken. Die deutschen Exporte nach Russland brachen dabei um 7,5 Milliarden Euro (-25,5 Prozent) ein. „Gemessen am bisherigen Rekordjahr 2012 hat sich der deutsche Export in den vergangenen drei Jahren von 38 Milliarden auf 21 Milliarden Euro fast halbiert“, kommentierte Büchele. Hinzu kämen 2015 weitere starke Einbrüche auch bei den Exporten in die Ukraine (-18 Prozent), nach Kasachstan (-27 Prozent) und in weitere Länder der Region. Derzeit gebe nur der Handel mit Südosteuropa Anlass zur Freude: So legten die deutschen Exporte mit den jungen EU-Ländern Rumänien (+13 Prozent) und Kroatien (+16 Prozent) deutlich zu.

Kritik an Sanktionen nimmt weiter zu

Bezüglich der seit Sommer 2014 zwischen der EU und Russland bestehenden Wirtschaftssanktionen wächst unter den befragten Unternehmen die Ungeduld: 60 Prozent plädieren für die sofortige Aufhebung der Sanktionen, weitere 28 Prozent fordern deren schrittweisen Abbau. Nur zwölf Prozent sehen einen Anlass zur Beibehaltung der Sanktionen. Vor einem Jahr hatte dieser Wert noch bei 24 Prozent gelegen.

opрошенных придерживались этого мнения. Около 20 процентов даже ожидают, что ЕС останется предпочтительным партнером России.

Цель: единое экономическое пространство

Бюхеле и Зееле активно высказывались за создание общего экономического пространства на территории стран ЕС и Евразийского экономического союза (ЕАЭС), чтобы, по крайней мере, в экономическом плане разрядить украинский конфликт и предотвратить раскол Европы на конкурирующие экономические блоки. Три четверти опрошенных компаний положительно оценивают идею создания экономического пространства «от Лиссабона до Владивостока». «Следует [...] обязательно возобновить партнерство для модернизации и сделать все, чтобы прийти к зоне свободной торговли от Атлантики до Тихого океана», - заявил президент Внешнеторговой палаты Зееле.

В экономическом плане немецким компаниям в России, по их подсчетам, предстоит еще один кризисный год. Уже в прошлом году 94 процента опрошенных компаний наблюдали ухудшение делового климата. В 2016 г. 82 процента респондентов ожидают негативное или слегка негативное развитие российской экономики. Эти скептические прогнозы оказывают влияние и на экспортные ожидания: 57 процентов опрошенных компаний исходят из дальнейшего снижения экспорта в Россию в 2016 г.

Сильный спад двусторонней торговли

За весь 2015-ый год объем германо-российской торговли сократился на четверть. При этом объем немецкого экспорта в Россию упал на 7,5 миллиардов евро (-25,5 процентов). «По сравнению с рекордным 2012-м годом объем немецкого экспорта за последние три года сократился почти на половину - с 38 до 21 миллиарда евро», - прокомментировал Бюхеле. К тому же в 2015 г. наблюдались дальнейший спад экспорта в Украину (-18 процентов), Казахстан (-27 процентов) и другие страны региона. В настоящее время лишь торговля со странами Юго-Восточной Европы дает повод для радости: существенно вырос объем немецкого экспорта в новые страны-члены ЕС Румынию (+13 процентов) и Хорватию (+16 процентов).

Критика санкций продолжает расти

В отношении действующих с лета 2014 г. экономических санкций между ЕС и Россией среди опрошенных компаний растет нетерпение: 60 процентов призывают к немедленной отмене санкций, другие 28 процентов высказываются за их постепенную отмену. Лишь 12 процентов видят повод для их дальнейшего применения. Год назад это показатель был на отметке 24 процента.

Zur Information

Die vollständigen Umfrageergebnisse und eine Tabelle mit den Handelszahlen für 2015 finden Sie im Download-Bereich unter <http://ost-ausschuss.de/node/1049>

На заметку

Полные результаты опроса и таблицу с торговыми показателями за 2015 год можно скачать на сайте Восточного комитета: <http://ost-ausschuss.de/node/1049>.

Die „Schützengrabenwahrheit“ eines Soldaten – Auszeichnung für Daniil Granin

«Окопная правда» солдата – вручение премии Даниилю Гранину

Alljährlich verleiht das Deutsch-Russische Forum e.V. den Dr. Friedrich Joseph Haass-Preis für deutsch-russische Verständigung an Persönlichkeiten des öffentlichen Lebens, die sich in besonderer Weise um die deutsch-russischen Beziehungen verdient gemacht haben. Die Preisverleihung findet im Anschluss an die Mitgliederversammlung im Rahmen einer Festveranstaltung in Berlin statt.

Германо-Российский Форум ежегодно вручает премию им. д-ра Фридриха Йозефа Гааза за укрепление германо-российского взаимопонимания общественным деятелям, внесшим особый вклад в развитие германо-российских отношений. Размер премии составляет 5.000 евро. Церемония награждения проводится по окончании Годового собрания членов Форума в рамках торжественного приема в Берлине.



Daniil Granin anlässlich des Holocaust-Gedenktages im Januar 2014 vor dem Deutschen Bundestag

Im Januar 2014 hielt Daniil Granin, dem dieses Jahr der Dr. Friedrich Joseph Haass-Preis verliehen wird, anlässlich des Holocaust-Gedenktages eine Rede im Bundestag. Er berichtete von seinen Erfahrungen im Krieg, während der Leningrader-Blockade und von Aussöhnung. Hass sei ein Gefühl, das in eine Sackgasse führe. „Hass hat keine Zukunft, er ist kontraproduktiv. Mir war klar, dass man vergeben können muss, aber auch nichts vergessen darf“, sagte Granin im Schlussplädoyer. Das verdeutlicht, weshalb er sich wie kein anderer um den Preis, der ihm nun vom Deutsch-Russischen Forum e.V. verliehen wird, verdient gemacht hat.

Granin, 1919 im russischen Wolyn geboren, verbrachte seine Kindheit im damaligen Petrograd, wo er auch Elektromechanik am Polytechnikum Leningrad studierte. Als frischgebackener Ingenieur zog er 1941 freiwillig in den Krieg, der ihm zunächst als „glücklicher und romantischer Umstand“ vorkam, um sich behaupten und beweisen zu können. Doch die Realität holte ihn bereits bei einem seiner ersten Einsätze ein: Es war die pure Angst, die ihm zu schaffen machte. Er wurde „in den Fleischwolf des Krieges geworfen“, wie Granin es ausdrückt, weil es nicht genügend Waffen gab. Er war Soldat, der an vorderster Front der Leningrader Blockade kämpfte. Jeder Versuch, die deutsche Blockade zu durchbrechen, scheiterte. Vorräte gab es nur wenige.

В январе 2014 г. Даниил Гранин, лауреат премии им. д-ра Фридриха Йозефа Гааза, произнес речь в немецком Бундестаге по случаю Дня памяти жертв Холокоста. Он рассказал о своем опыте на войне, во время Ленинградской блокады и о примирении. Ненависть – это чувство, заводящее в тупик. «У ненависти нет будущего, она приводит к обратному результату. Мне было ясно, что необходимо научиться прощать, но в то же время нельзя ничего забывать», - сказал Гранин в своем заключительном слове. Это показывает, почему он, как никто другой, достоин премии, вручаемой ему Германо-Российским Форумом.

Гранин, родившийся в 1919 г. в Волыни, провел свое детство в тогдашнем Петрограде, где он изучал электромеханику в Политехническом институте. Будучи молодым инженером, в 1941 г. Он, чтобы испытать себя, добровольно ушел на войну, которая казалась ему сначала «счастливым и романтичным обстоятельством», . Однако суровая реальность застала его уже в самом первом бою: им овладел чистый страх. Он был «брошен в мясорубку войны», как он сам говорит, потому что не хватало оружия. Он был солдатом, который воевал на передней линии фронта блокады Ленинграда. Суровая реальность заставляла его там не один раз. Любая попытка прорвать немецкую блокаду заканчивалась поражением. Запасов едва хватало. Пришла зима, в городе отключили воду и электричество, и люди один за другим начали умирать от голода. На протяжении 900 дней.

Даже по прошествии 11 лет после войны, в 1956 г., когда Даниила Гранина пригласили в Германию по случаю публикации одного из его романов, ему было трудно встретиться «лицом к лицу» со своим заклятым врагом – Германией. Слишком болезненными были воспоминания о войне во время Ленинградской блокады и о миллионах невинных людей, ставших жертвами гитлеровской стратегии истощения. «Примирение было для меня очень нелегким делом», - сказал он в своей речи в Бундестаге. Но прошли годы, завязались дружбы. Он пересилил ненависть и заключил мир с теми, кто принес столько страданий его стране. Для российского писателя горькие чувства того времени остались в прошлом.

В 1949 г. был опубликован его первый рассказ, а спустя пять

» Dr. Friedrich Joseph Haass-Preis // Премия им. д-ра Фридриха Йозефа Гааза

Der Winter kam, Wasser- und Stromversorgungen brachen zusammen und die Menschen in Leningrad verfielen nach und nach dem Hungertod. 900 Tage lang.

Auch elf Jahre nach dem Krieg, 1956, als Daniil Graninlässlich der Veröffentlichung einer seiner Romane nach Deutschland eingeladen wurde, fiel es ihm schwer dem damaligen Todfeind Deutschland gegenüberzutreten. Zu schmerzhaft waren die Erinnerungen an die Tage im Krieg während der Leningrader Blockade und der Anblick darüber, wie Millionen von unschuldigen Menschen einer Aushungerungsstrategie Hitlers zum Opfer fielen. „Die Aussöhnung war für mich keine leichte Sache“, sagte er in seiner Rede im Bundestag. Doch die Jahre vergingen und Freundschaften wurden geschlossen. Er hat den Hass überwunden und Frieden geschlossen mit denen, die so viel Leid über sein Land gebracht haben. Für den russischen Erzähler sind die bitteren Gefühle von damals nur noch Erinnerung.

1949 wurde seine erste Erzählung veröffentlicht, fünf Jahre später sein erster Roman. Nach dem Zweiten Weltkrieg arbeitete er bis 1950 als Elektroingenieur in den Leningrader Kirow-Werken, u.a. auch in der Forschung. Granin war Vorstandsmitglied der Schriftstellerverbände der UdSSR (ab 1954) und der RSFSR (ab 1958) und wurde 1989 Präsident des neugegründeten russischen P.E.N-Klubs. Er arbeitete zudem als Mitglied im Redaktionskollegium der Literaturzeitschriften *Newa* (ab 1967) und *Nowyj mir* (ab 1987). Von 1986 bis 1993 war Granin Korrespondierendes Mitglied der Akademie der Künste, Berlin (Ost), Sektion Literatur und Sprachpflege. Seit 1994 ist er Mitglied der Akademie der Künste, Berlin, Sektion Literatur.

Granin wurde außerdem mit zahlreichen Auszeichnungen geehrt,

let – его первый роман. После окончания войны до 1950 г. работал инженером на Кировском заводе в Ленинграде, а также в научно-исследовательской сфере. Гранин был членом правления Союза писателей СССР (с 1954 г.) и РСФСР (с 1958 г.) и в 1989 г. был избран президентом российского Пен-клуба. Помимо этого, он работал в качестве члена редакционной коллегии литературных журналов «Нева» (с 1967 г.) и «Новый мир» (с 1987 г.). С 1986 по 1993 гг. Гранин был членом-корреспондентом Академии искусств в Восточном Берлине, отдел литературы и культуры речи. С 1994 г. является членом Академии искусств в Берлине, отдел литературы. Гранин был удостоен многочисленных престижных наград, является почетным гражданином Санкт-Петербурга, был награжден премией Александра Меня (2004), орденом «За заслуги перед Федеративной Республикой Германия» (2001), грантом Фонда Preußische Seehandlung (1999), премией Генриха Гейне ГДР (1983) и орденом Дружбы народов (1978).

Воспоминания о войне Гранин заложил в основу своего романа «Мой лейтенант», который, как и многие другие его произведения, был переведен на немецкий язык. Спустя 70 лет после того, как он добровольно ушел в ряды армии, Даниил Гранин нашел в себе силы изложить на бумаге свои воспоминания четырех годах на фронте. С точки зрения молодого лейтенанта Д. и с сегодняшней точки зрения Гранин ставит под сомнение горькую правду прошлого и настоящего: непроработанная психологическая травма войны, бессмысленные человеческие жертвы, потери целых армий по идеологическим причинам, а также трагическое возвращение на родину травмированных ветеранов войны,

Buchtitel



Mein Leutnant

Von Daniil Granin, übersetzt von Jekatherina Lebedewa, Aufbau Verlag
ISBN: 978-3-351-03591-4

„In der Luft lag das Gezwitzsch von Kugeln und Granatsplittern, inmitten des Geruchs nach Gräsern und warmer Erde flog der Tod umher. Der Tod hatte aufgehört, zufällig zu sein. Zufall war es, zu überleben.“ (S. 88)

Sie haben uns einen fremden Krieg zugeschrieben.

70 Jahre nach Kriegsende setzt sich der große russische Autor Daniil Granin mit seiner „Schützengrabenwahrheit“ (1941-1944) auseinander und entwirft das vielstimmige, erschreckende und bisher unbekannte Bild eines Krieges, wie ihn weder russische noch deutsche Historiker beschreiben könnten. Der Roman wurde 2012 mit dem Preis „Großes Buch“ ausgezeichnet. *„Unser Krieg war ungeschickt, unsinnig, aber das wurde nicht gezeigt und darüber wurde nicht geschrieben. Unser Krieg war ein anderer.“* Daniil Granin *„Ein guter Schriftsteller! Diese Leute sterben aus, die den Krieg mitgemacht haben. Wir sind die letzten.“* Helmut Schmidt

Sofort nach dem Überfall der deutschen Wehrmacht auf die Sowjetunion im Juli 1941 meldete sich Daniil Granin als Kriegsfreiwilliger. Unerfahren und unbewaffnet wurde er „in den Fleischwolf“ des Krieges geworfen. Aus der Perspektive des jungen Leutnants D. und aus heutiger Sicht hinterfragt Granin die Wahrheiten der Vergangenheit und der Gegenwart. Unbewältigte Kriegstraumata, unsinnige Menschenopfer und Verluste, die Opferung ganzer Armeen aus ideologischen Gründen, aber auch die tragische Heimkehr traumatisierter Kriegsveteranen, die mit ihren physischen und psychischen Schäden allein gelassen wurden, mit all diesen lange verschwiegenen Seiten des Krieges setzt sich Granin in diesem zutiefst beeindruckenden Roman auseinander.

» Dr. Friedrich Joseph Haass-Preis // Премия им. д-ра Фридриха Йозефа Гааза

u. a. ist er Ehrenbürger von St. Petersburg, erhielt den Aleksandr-Men-Preis (2004), das Bundesverdienstkreuz (2001), ein Stipendium der Stiftung Preußische Seehandlung (1999), den Heinrich-Heine-Preis der DDR (1983) und den Orden der Völkerfreundschaft (1978).

Die Erinnerungen an den Krieg verarbeitete Granin erstmals umfassend in seinem Roman „Mein Leutnant“, der wie viele seiner anderen Werke ins Deutsche übersetzt wurde. 70 Jahre nachdem er freiwillig der Volkswehr beitrug, fand Daniil Granin die Kraft, seine Erlebnisse aus vier Jahren an der Front niederzuschreiben. Mit der Erzählweise einer doppelten Perspektive, durchleuchtet und hinterfragt Granin die Wahrheiten der Vergangenheit und der Gegenwart. Auf der einen Seite ist die Sicht des jungen Leutnants D., der die unzähligen Menschenopfer und die Ausrottung ganzer Armeen aus ideologischen Gründen zu verstehen versucht und auf der anderen Seite die heutige Sicht des Autors auf die Problematik alleingelassener Kriegsveteranen, die mit unbewältigten Kriegstraumata und physischen Schäden zurechtkommen müssen. Auf eine einzigartige und eindrucksvolle Weise schafft es Granin diese komplizierten Seiten des Krieges in seinem Roman zu schildern, welcher nicht nur mit dem russischen Literaturpreis „Großes Buch“, sondern auch von Altkanzler Helmut Schmidt, der das Vorwort zu „Mein Leutnant“ schrieb, geehrt wurde. Darin betont er: „Frieden ist ein unschätzbare Gut. Das Buch von Daniil Granin erinnert sehr eindringlich daran. Frieden ist jedoch alles andere als selbstverständlich, [...] Heute gilt es, alles dafür zu tun, den Frieden in Europa zu erhalten.“

Granin ist solch ein Vermittler und Wahrer von Frieden, insbesondere für das deutsch-russische Verhältnis und deswegen mehr als verdienter Träger des diesjährigen Dr. Joseph Haass-Preises.

Tatjana Juskov, Elisabeth Müller



Daniil Granin, 2015

оставленных один на один со своими физическими и психическими ранами. Все эти давно замалчиваемые стороны войны Гранин описывает на страницах своего впечатляющего романа, получившего не только престижную российскую литературную премию «Большая книга», но и признание экс-канцлера Гельмута Шмидта, написавшего предисловие к «Моему лейтенанту». В нем он говорит: «Мир – это бесценный дар. Книга Даниила Гранина очень ярко напоминает об этом. Но мир – это не что-то само собой разумеющееся, [...] Сегодня необходимо сделать все, чтобы сохранить мир в Европе.»

Гранин – такой активный посредник и хранитель мира, особенно в контексте германо-российских отношений, что он, как никто другой, заслуживает быть лауреатом премии им. Фридриха Йозефа Гааза.

Татьяна Юскова, Элизабет Мюллер

**WWW.KULTURPORTAL-
RUSSLAND.DE**

**» VERANSTALTUNGSWEBSEITE N°1
FÜR RUSSISCHE KULTUR
IN DEUTSCHLAND «**



„ KulturTipp // Культура: полезные советы

20.03. um 14:30 Uhr, 29.03., 09.04., 24.04., 05.05., 15.05., 03.06. jeweils 19:30 Uhr // Staatstheater Braunschweig

»Pique Dame« - Oper in drei Akten von Peter Tschaikowsky

Von Liebe, Verzweiflung und Obsessionen handelt Tschaikowskys 1890 uraufgeführte Oper. Mit einer Musik, die von lyrischen Elementen bis zur leidenschaftlichen Expressivität des großen romantischen Orchesters reicht, zeichnet Tschaikowsky in »Pique Dame« das bedrückende Bild einer oberflächlichen Gesellschaft, deren Undurchlässigkeit im Kontrast zur Innerlichkeit der Individuen steht und an der ein »Außenseiter« schließlich zerbricht.

Die Figur des deutschen Ingenieurs Hermann ist Tschaikowskys vielleicht tragischster Opernheld. Obwohl er bereits viel erreicht hat, plagen ihn Gefühle der Minderwertigkeit. Die oberen gesellschaftlichen Kreise bleiben ihm verschlossen wie auch scheinbar das Herz seiner Angebeteten Lisa, die sich mit dem Grafen Jelezki verlobt hat. Doch dann erfährt er von einem möglichen Ausweg aus seiner desolaten Situation: Lisas Vormund, die alte Gräfin, kenne angeblich eine Kartenfolge, durch die einem der Sieg im Spiel immer gewiss sei. Der Wunsch, durch das Geheimnis der »Pique Dame« zu Geld zu kommen und so schließlich Lisa zu »verdienen«, wird für Hermann zur alles bestimmenden fixen Idee mit tödlichen Konsequenzen.

24.04.2016 um 11:00 Uhr // Berlin / Staatsoper im Schillertheater

Yefim Bronfman: Prokofjew-Sonaten III

Von frühester Jugend an bis in seine letzten Lebensjahre hinein hat sich Sergej Prokofjew immer wieder dem Klavier und insbesondere der Klaviersonate zugewandt. Die dritte Matinee mit Yefim Bronfman versammelt die letzte der sogenannten »Kriegssonaten«, die 1944 fertig gestellte und uraufgeführte Nr. 8, sowie die ebenso monumentale Nr. 9, die 1947 Prokofjews Sonaten-Œuvre beschloss. Auffallend lyrisch, beinahe versöhnlich ist sie gehalten, ohne veräußerlichte Effekte - die Musik scheint hier ganz bei sich zu sein. Ein würdiger, berührender und stimmiger Ziel- und Endpunkt dieses hochbedeutsamen Werkkorpus, der unausschöpfbar viel in sich trägt und zahlreiche Perspektiven eröffnet.

Klaviersonate Nr. 8 B-Dur op. 84

Klaviersonate Nr. 9 C-Dur op. 103

20.03. в 14:30 ч., 29.03., 09.04., 24.04., 05.05., 15.05., 03.06. в 19:30 ч. // Государственный театр Брауншвейга

»Пиковая дама« - опера Петра Чайковского в трех действиях

Опера П.И. Чайковского, впервые исполненная в 1890 г., повествует о любви, отчаянии и наваждении. С помощью музыки, охватывающей всю гамму от лирических элементов до страстной экспрессивности большого романтического оркестра, Чайковский рисует в «Пиковой даме» гнетущий образ поверхностного общества, чья непрозрачность контрастирует с внутренней жизнью индивидов и в конечном итоге ломает жизнь героя-«аутсайдера».

Фигура немецкого инженера Германна, пожалуй, самый трагический оперный герой Чайковского. Несмотря на то, что он уже многого достиг, его терзает чувство неполноценности. Высшие круги общества так и остаются для него закрытыми, как и, казалось бы, сердце его возлюбленной Лизы, которая помолвлена с графом Елецким. Но вскоре он узнает о возможном пути выхода из сложившейся ситуации: старая графиня, попечительница Лизы, знает тайну трех карт, обеспечивающую выигрыш в любой карточной игре. Желание обрести много денег с помощью этой тайны и таким образом стать «достойным» Лизы становится одержимой идеей Германна и в конечном итоге приводит к его смерти.

24.04.2016 г. в 11:00 ч. // Berlin / Государственная опера в театре им. Шиллера

Ефим Бронфман: сонаты Прокофьева III

С ранней юности и до последних дней своей жизни Сергей Прокофьев уделял все больше внимания фортепиано и, в частности, фортепианным сонатам. Третье представление Ефима Бронфмана включает в себя последнюю из его так называемых «военных сонат» № 8, завершенную и впервые исполненную в 1944 г., а также монументальную сонату № 9, ставшую в 1947 г. последней в его сонатном творчестве. Поразительно лирическая, она звучит почти умиротворенно, без экспортированных эффектов – музыка здесь, кажется, полностью растворяется в себе. Достойное, трогательное и созвучное завершение этого крайне значимого музыкального собрания, несущего в себе неисчерпаемое вдохновение и открывающего множество новых перспектив.

Соната для фортепиано № 8 си-бемоль мажор, соч. 84

Соната для фортепиано № 9 мажор, соч. 103

Buchtipp



Seit 1988 kämpft die Moskauer Mathematikdozentin Svetlana Gannuschkina unermüdlich für die Rechte von Flüchtlingen und Vertriebenen in Russland. Die mehrfach für den Friedensnobelpreis nominierte Menschenrechtlerin hat sich niemals durch die aktuellen Entwicklungen in ihrer Heimat einschüchtern lassen. In ihrem Buch erzählt die Freundin der ermordeten Journalistin Anna Politkowskaja über ihren Kampf gegen Unrecht und Unterdrückung und stellt uns vor die Frage, wie wir mit unserem großen Nachbarn in Zukunft weiter zusammenleben können.

Europa Verlag, Svetlana Gannuschkina, „Auch wir sind Russland“, ISBN 978-3-95890-005-9

» Ausschreibungen // тендеры

Stellenangebote zum Abdruck in einer der kommenden Ausgaben des Info-Bulletins senden Sie bitte in Kurzform an:
oesterle@deutsch-russisches-forum.de

Предложения вакантных рабочих мест в краткой форме просим высылать по адресу:
oesterle@deutsch-russisches-forum.de

ETP GmbH – Hersteller von Be- und Entladesystemen für die chemische und petrochemische Industrie // Account manager Schwerpunkt Russland (m/w) / Werk Bad Ditzgenbach - Gosbach / ab sofort

Umfassende Kundenberatung bzgl. produkttechnischer Fragestellungen; Kaufmännische Abwicklung und Verhandlung von Verträgen mit Lieferanten und Endkunden; Markt- und Wettbewerbsbeobachtung sowie die Festlegung unserer strategischen Ausrichtung für den europäischen und russischen Markt

Anforderungen: Abgeschlossenes Studium der Wirtschaftswissenschaften, Studium der Verfahrenstechnik mit Ausrichtung Chemie-technik, Maschinenbaustudium mit Fachrichtung Chemie oder einen vergleichbaren Abschluss; Umfangreiche Vertriebserfahrung aus einer vergleichbaren Position und idealerweise bereits mind. 5 Jahre Berufserfahrung im Bereich Petrochemie; Ein hohes Maß an Kundenorientierung, eine projektorientierte und eigenverantwortliche Arbeitsweise sowie ein souveränes Auftreten; Verhandlungssichere Englischkenntnisse in Wort und Schrift, idealerweise zusätzlich Russisch, Teamfähigkeit und Reisebereitschaft

Bewerbungen: ETP GmbH, In der Au 1, 73342 Bad Ditzgenbach-Gosbach, Tel. +49 7335 92092-0, email: info@etp-worldwide.com, Internet: <http://www.etp-worldwide.com>

AGROB BUCHTAL GmbH // Gebietsleiter Osteuropa (m/w) zur Betreuung Russlands und der übrigen GUS-Staaten / ab 01. Juli 2016, Schwarzenfeld

Steuerung der lokalen Handelsvertreter bzw. Vertriebspartner; Unterstützung der lokalen Vertriebspartner bei der Betreuung des Kundenstamms; Aktive Neukundenakquise, Durchführung von Marktanalysen; Eigenständige Preis- und Konditionsvereinbarungen mit Kunden; Durchführung von Wettbewerbsanalysen

Anforderungen: Erfolgreich abgeschlossenes kaufmännisches Studium und / oder eine kaufmännische Ausbildung mit fundiertem kaufmännischen Hintergrundwissen; Berufserfahrung in einer ähnlichen Position sowie Produkt-, Markt- und Branchenkenntnisse von Vorteil; Idealerweise besitzen Sie Russisch- und Englischkenntnisse, weitere Sprachen sind von Vorteil; Einsatzbereitschaft, Eigeninitiative, Reisebereitschaft und Teamgeist; Verhandlungsgeschick, Flexibilität und Verantwortungsbewusstsein

Bewerbungen: An Frau Corinna Niedermeier, AGROB BUCHTAL GmbH, Buchtal 1, 92521 Schwarzenfeld oder per Mail an corinna.niedermeier@deutsche-steinzeug.de

ETP GmbH – производитель погружно-разгрузочных систем для химической и нефтехимической промышленности // менеджер по работе с клиентами (м/ж) / завод Бад Дитценбах-Гозбах

Комплексное консультирование клиентов по техническим вопросам продукции; коммерческие операции и согласование договоров с поставщиками и клиентами; анализ рыночных и конкурентных тенденций и определение стратегии компании для европейского и российского рынков

Требования: Законченное образование в области экономической химии, изучение технологических процессов с ориентацией на химическую технику, изучение машиностроения с химической направленностью или эквивалентные квалификации; обширный опыт продаж на аналогичной должности, в идеале наличие не менее 5 лет профессионального опыта в области нефтехимической промышленности; высокая степень ориентации на клиента, проектно-ориентированный и самостоятельный стиль работы, уверенная манера общения; свободное владение английским языком в разговорной и письменной форме, в идеале также владение русским языком, работа в команде и готовность к командировкам

Подача резюме: ETP GmbH, In der Au 1, 73342 Бад Дитценбах-Гозбах, Тел. +49 7335 92092-0, email: info@etp-worldwide.com, сайт: <http://www.etp-worldwide.com>

AGROB BUCHTAL GmbH // Региональный менеджер по Восточной Европе (м/ж) для работы с Россией и другими странами СНГ / с 1 июля 2016 г., Шварценфельд

Контроль местных торговых представителей или дистрибьюторов; поддержка местных дистрибьюторов в обслуживании клиентской базы; активный поиск новых клиентов

Проведение анализа рынка; самостоятельные соглашения о ценах и условиях с клиентами; проведение конкурентных анализов

Требования: Успешно законченное высшее образование в сфере коммерции/торговли и/или другое коммерческое образование с фундаментальными знаниями в сфере торговли керамикой; опыт работы на аналогичной должности, знания продукции, рынка и отрасли приветствуются; в идеале владение русскими и английским языками, владение дополнительными языками приветствуется; работоспособность, инициативность, готовность к командировкам и командный дух; навыки ведения переговоров, оперативность и чувство ответственности

» Neue Mitglieder // Новые члены

Buchtip



„Am Anfang war die Frau. Die Frauen russischer Genies“, Düsseldorf 2016, 308 Seiten, 19,90€, ISBN: 978-3-89978-245-5

Hinter bedeutenden Männern stehen häufig nicht weniger bekannte Frauen. „Es gibt keinen Erfolg ohne Frauen“, sagte Kurt Tucholsky. Außergewöhnlich intelligente und gebildete Frauen trugen oft maßgeblich dazu bei, dass ihre genialen Männer weltberühmt wurden. Ihre Verdienste um die Weltkultur sind unbestreitbar groß.

Nach „Liebe – Macht – Passion“ und „Russinnen ohne Russland“ legt Tatjana Kuschtewskaia mit „Am Anfang war die Frau“ den dritten Band ihrer Trilogie über russische Frauen vor. Keine Lebensgeschichte gleicht der anderen: von innigster Selbstaufopferung bis zu zähester Selbstbehauptung. Was sie alle vereint, ist die Leidenschaft und Hingabe, mit der sie ihre Männer unterstützt und vorgebracht haben. Band III enthält Portraits von Natalja Gontscharowa, Natlja Herzen, Olga Tschenschewskaja, Sofja Tolstaja, Anna Dostojewskaja, Antonina Tschaikowskaja und vielen anderen.

Folgende persönliche Mitglieder heißen wir im Deutsch-Russischen Forum e.V. willkommen:

Приветствуем следующих (новых) персональных членов Германно-Российского Форума:

Thomas Bruch
Peter Möller
Tobias Zech
Michail Kotov
Helmut Korff
Sergey Mironov
Harald Hoppe
Eberhard von Koerber
Dr. Gregor Berghorn
André Zander
Dr. Thomas Fasbender
Ulrich Wild
Karin von Berg
Dr. Christine Frank

Томас Брух
Петер Мёллер
Тобиас Цех
Михаил Котов
Гельмут Корфф
Сергей Миронов
Харальд Хоппе
Эберхард фон Кёрбер
Д-р Грегор Бергхорн
Андрей Цандер
Д-р Томас Фасбендер
Ульрих Вильд
Карин фон Берг
Д-р Кристине Франк

Impressum

Herausgeber:

Deutsch-Russisches Forum e.V., Schillerstraße 59, 10627 Berlin
Tel.: +49 30 263 907 0, Fax: +49 30 263 907 20
www.deutsch-russisches-forum.de

Redaktion: Sebastian Nietzsche, nitzsche@deutsch-russisches-forum.de
Übersetzungen: Julia Strauch

Bildnachweis: Titelseite: Das Bild stammt vom Buchumschlag „Der Untergang des Abendlandes“ von Oswald Spengler (Bildrechte Patmos), Seite 2 Sergej Vassiljev, Seite 4 Frank Ossenbrink, Seite 7 C. Himmighoffen, Seite 8 Bundesregierung.de, Seite 9 Aufbau Verlag, Seite 10 Eastnews

Die in den Veröffentlichungen des Deutsch-Russischen Forums e.V. geäußerten Meinungen geben ausschließlich die Auffassungen der jeweiligen Autoren wieder. Haben Sie Interesse an einzelnen Redebeiträgen, Fragen oder Anregungen? Wir freuen uns über Ihre Nachricht unter: nitzsche@deutsch-russisches-forum.de.

Die nächste Ausgabe des Info-Bulletin erscheint am 17. Mai 2016.



DISKUTIEREN SIE MIT

Angestoßen durch aktuelle Diskurse – stets thematisch Russland im Fokus – soll diese Plattform ein breit angelegtes, allen zugängliches Diskussions- und Informationsforum bieten.



DIE EXPERTEN

Experten mit einer umfangreichen Russland-Expertise stellen sich vor und kommentieren aktuelle Themen unter verschiedenen Blickwinkeln.

Herausgeber: Prof. Jens Wendland • Redaktionelle Verantwortung: Prof. hon. Alexander Rahr • Redaktion: Marcel Blessing-Shumilin

Platzeks Fünf-Punkte-Plan für eine Wiederannäherung mit Russland

TOP THEMEN / Was denken Sie dazu?



Wiederannäherung an Russland – Warum sie in unserem Interesse ist und was wir dafür tun können

Das Klima zwischen Deutschland und Russland ist deutlich rauer geworden und das gegenseitige Misstrauen gewachsen. Eine Verständigung ist nicht in Sicht. Im Gegenteil. Ein Blick in die Medien beider Länder offenbart das Ausmaß des Zerwürfnisses: Ein vorwurfsvoller, bisweilen feindseliger Ton durchzieht fast alle Berichte, die sich mit dem jeweils anderen Land befassen. Für eine gedeihliche Zukunft auf dem europäischen Kontinent ist die nachbarliche Konfrontation kontraproduktiv. Eine Wiederannäherung an Russland kommt den politischen und wirtschaftlichen Interessen beider Seiten entgegen. Wir müssen die nächsten Wochen und Monate nutzen, um den Graben, der sich zwischen Russland und Europa und besonders auch zwischen Russland und Deutschland aufgetan hat, wieder zu schließen. Was können wir tun?

Matthias Platzek, Vorsitzender des Vorstandes, Deutsch-Russisches Forum e.V., spricht sich in seinem aktuellen Beitrag auf russlandkontrovers.de für ein Umdenken in der aktuellen Russlandpolitik aus. In einem Fünf-Punkte-Plan plädiert er dafür, den Dialog mit Russland zu intensivieren und die Sanktionen aufzuheben. „Im Falle Russlands haben sie sicher einen Effekt, jedoch nicht den erhofften [...]“, so Platzek. Auch die derzeitige Krise müsse gemeinsam mit Russland angegangen werden. „Ohne oder gar gegen Russland ist keines der globalen Probleme zu lösen. Die Syrien-Krise führt uns das vor Augen“, betont Platzek. Dies sei jedoch nur möglich, wenn die russische Seite auf Augenhöhe in der internationalen Krisenkommunikation eingebunden sei.

Den vollständigen Beitrag finden Sie ab sofort auf www.russlandkontrovers.de // Платцек: план из пяти пунктов для улучшения отношений с Россией. Краткое резюме на русском языке составил Александр Дельфинов, Русская редакция Deutsche Welle: <http://dw.com/p/117Fq>

Russlands Vormachtstellung in Syrien

RUSSLANDS VORMACHTSTELLUNG IN SYRIEN / Für eine Stabilisierung des Nahen Ostens?



Syrien bietet Zündstoff für einen neuen großen Krieg. Ähnlich, wie vor dem Ausbruch des Ersten Weltkriegs 1914 sich die europäischen Mächte um den Balkan rissen, existieren heute unüberbrückbare Meinungsverschiedenheiten der Groß- und Regionalmächte im Syrien-Konflikt und Nahen Osten.

Vor allem die russische Sichtweise steht im krassen Widerspruch zur westlichen. Russland verhindert durch sein Eingreifen im Syrien-Konflikt, dass sein Verbündeter Baschar Assad auf dieselbe Art und Weise von westlichen Mächten entmachtet wird, wie seinerzeit Slobodan Milosevic in Ex-Jugoslawien. Vor 15 Jahren verlor Russland seinen angestammten Einfluss im Westbalkan, im Nahen Osten darf sich das nicht wiederholen.

Syrien bietet Zündstoff für einen neuen großen Krieg. Ähnlich, wie vor dem Ausbruch des Ersten Weltkriegs 1914 sich die europäischen Mächte um den Balkan rissen, existieren heute unüberbrückbare Meinungsverschiedenheiten der Groß- und Regionalmächte im Syrien-Konflikt und Nahen Osten. Vor allem die russische Sichtweise steht im Widerspruch zur westlichen. Russland verhindert durch sein Eingreifen im Syrien-Konflikt, dass sein Verbündeter Baschar Assad auf dieselbe Art und Weise von westlichen Mächten entmachtet wird, wie seinerzeit Slobodan Milosevic in Ex-Jugoslawien. Vor 15 Jahren verlor Russland seinen angestammten Einfluss im Westbalkan, im Nahen Osten darf sich das nicht wiederholen.

Lesen Sie mehr zur Rolle Russlands im Syrienkonflikt unter folgendem Link: <http://russlandkontrovers.de/russlands-vormachtstellung-in-syrien/>

www.russlandkontrovers.de
MEINUNGEN | KOMMENTARE | DISKUSSIONEN

Kalender // Календарь

Berlin, 17. März 2016

Jahresmitgliederversammlung des Deutsch-Russischen Forums e.V. mit anschließender Verleihung des Dr. Friedrich Joseph Haass -Preises an Daniil Granin.

Kontakt:

Elena von Fumetti

Tel.: +49 30 263 907 16

Mail: fumetti@deutsch-russisches-forum.de

Moskau, 6. April 2016

Deutsch-Russisches Seminar „Neue Grundlagen des Dialogs und allgemeine Inhalte der politischen Lexik“ in Kooperation mit der Staatsduma der Russischen Föderation und der Gortschakow – Stiftung für öffentliche Diplomatie

Kontakt:

Elena von Fumetti

Tel.: +49 30 263 907 16

Mail: fumetti@deutsch-russisches-forum.de

München, Berlin, Hamburg, 11.– 13. April 2016

Vortrags- und Diskussionsreihe mit Ruslan Grinberg, Wirtschafts- und Politikexperte, zum Thema der „Rückkehr Russlands als Akteur auf die weltpolitische Bühne“

Kontakt:

Sebastian Nitzsche

Tel.: +49 30 263 907 0

Mail: nitzsche@deutsch-russisches-forum.de

Wolgograd, 25. April 2016

Zweiter regionaler „Deutsch-Russischer Karrieretag“ mit deutschen und russischen Unternehmen sowie Hochschul- und Forschungseinrichtungen beider Länder in Kooperation mit der Staatlichen Universität Wolgograd und dem Alumniportal Deutschland

Kontakt:

Sebastian Nitzsche

Tel.: +49 30 263 907 0

Mail: nitzsche@deutsch-russisches-forum.de

Potsdam, 30. und 31. Mai 2016

Potsdamer Begegnungen 2016 mit dem Titel „Vom gegenseitigen zum gemeinsamen Verständnis“ (AT)

Kontakt:

Elena von Fumetti

Tel.: +49 30 263 907 16

Mail: fumetti@deutsch-russisches-forum.de

Kaluga, 6.– 10. Juni 2016

Young-Leader-Seminar des Deutsch-Russischen Forums e.V. 15 deutsche und 15 russische, junge Nachwuchsführungskräfte erhalten in Kooperation mit dem Gouverneur und der Administration des Gebietes Kaluga die Möglichkeit zu Dialog und Austausch.

Kontakt:

Sibylle Groß

Tel.: +49 30 263 907 14

Berlin, 17. März 2016 g.

Jährliches Treffen der Mitglieder des Deutsch-Russischen Forums e.V. mit anschließender Verleihung des Dr. Friedrich Joseph Haass -Preises an Daniil Granin.

Kontaktliche Person: Elena von Fumetti

Telefon: +49 30 263 907 16

E-Mail: fumetti@deutsch-russisches-forum.de

Moskwa, 6. April 2016 g.

Deutsch-Russisches Seminar „Neue Grundlagen des Dialogs und allgemeine Inhalte der politischen Lexik“ in Kooperation mit der Staatsduma der Russischen Föderation und der Gortschakow – Stiftung für öffentliche Diplomatie

Kontaktliche Person:

Elena von Fumetti

Telefon: +49 30 263 907 16

E-Mail: fumetti@deutsch-russisches-forum.de

München, Berlin, Hamburg, 11.– 13. April 2016 g.

Vortrags- und Diskussionsreihe mit Ruslan Grinberg, Wirtschafts- und Politikexperte, zum Thema der „Rückkehr Russlands als Akteur auf die weltpolitische Bühne“

Kontaktliche Person:

Sebastian Nitzsche

Telefon: +49 30 263 907 0

E-Mail: nitzsche@deutsch-russisches-forum.de

Wolgograd, 25. April 2016 g.

Zweiter regionaler „Deutsch-Russischer Karrieretag“ mit deutschen und russischen Unternehmen sowie Hochschul- und Forschungseinrichtungen beider Länder in Kooperation mit der Staatlichen Universität Wolgograd und dem Alumniportal Deutschland

Kontaktliche Person: Sebastian Nitzsche

Telefon: +49 30 263 907 0

E-Mail: nitzsche@deutsch-russisches-forum.de

Potsdam, 30. und 31. Mai 2016 g.

Potsdamer Begegnungen 2016 mit dem Titel „Vom gegenseitigen zum gemeinsamen Verständnis“ (AT)

Kontaktliche Person:

Elena von Fumetti

Telefon: +49 30 263 907 16

E-Mail: fumetti@deutsch-russisches-forum.de

Kaluga, 6.– 10. Juni 2016 g.

Young-Leader-Seminar des Deutsch-Russischen Forums e.V. 15 deutsche und 15 russische, junge Nachwuchsführungskräfte erhalten in Kooperation mit dem Gouverneur und der Administration des Gebietes Kaluga die Möglichkeit zu Dialog und Austausch.

Kontaktliche Person:

Sibylle Groß

Telefon: +49 30 263 907 14

E-Mail: gross@deutsch-russisches-forum.de



DEUTSCH-RUSSISCHES FORUM E.V.
ГЕРМАНО-РОССИЙСКИЙ ФОРУМ



www.russlandkontrovers.de

MEINUNGEN | EXPERTEN | KOMMENTARE | DISKUSSIONEN

SAGEN SIE IHRE MEINUNG ! DISKUTIEREN SIE MIT !

